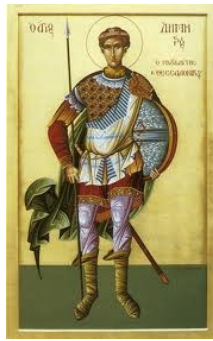


УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРИЯ

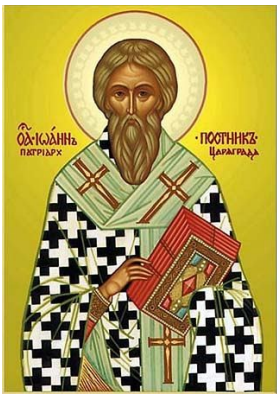
12-та Неділя
по П'ятидесятниці



UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS

12th Sunday
after Pentecost

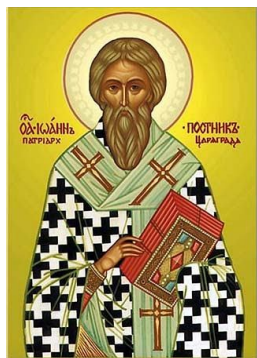
патріархів Царгородських, Олександра, Йоана і Павла Нового



Святий Олександр мав 73 роки, коли його обрали царгородським патріархом. Однак він ще двадцять років керував патріархатом у неспокійні часи еретика Арія, який заперечував божество Ісуса Христа. Олександр жертвенно працював над спасінням довірених йому душ і навертав до Христової віри багатьох поган. Якимось під час диспуту між християнськими богословами і поганськими філософами Олександр запропонував язичникам вибрати з-поміж себе найученішого мужа. Коли той почав говорити, Олександр раптом звелів йому: "В ім'я Ісуса Христа наказую тобі замовкнути!". Після цих слів філософ не зміг промовити ні слова, аж поки Олександр дозволив йому говорити. Це Боже чудо справило на поган дуже велике враження. Представник патріарха Олександра брав участь у Вселенському Соборі 325 року в Нікеї. Закінчив Олександр своє праведне життя 340 року. Разом зі св. Олександром, Церква згадує в церковному богослужінні також двох інших патріархів, а саме Івана III і Павла IV.

Патріарх Іван народився в Азії, в місті Антіохії, і перед висвяченням на священика був адвокатом. Антіохійський патріарх вислав його, як свого представника, до Царгорода, де він незабаром став відомим як "учений схоластик". Коли він видав збірку канонів церковного права, на нього звернув увагу цісар Юстиніян і 565 року покликав його на Царгородського патріарха. У час свого урядування він збільшив і відредагував свою збірку церковних канонів, додав до неї кілька розділів з цісарського цивільного права і цим підготував видання важливої книги церковних законів, що відома в Східній Церкві як "Номоканон". Св. патріарх Іван III помер 577 року. У 780 році Царгородським патріархом став Павло IV Новий, що походив із грецького острова Саламіні. Коли цариця Ірина стала управителькою держави, патріарх Павло старався про віднову вшанування святих ікон. Згодом він зрікся престолу і в 784 році пішов до монастиря. Аж до своєї смерті він заохочував єпископів Другого Вселенського Собору в Нікеї, щоб осудили іконоборчу ересь, що врешті й відбулося 787 року. Останні дні свого святого життя патріарх Павло провів у пості і сердечних молитвах.

Saint Alexander, Patriarch of Constantinople



Saints Alexander, John and Paul, Patriarchs of Constantinople, lived at different times, but each of them happened to clash with the activities of heretics who sought to distort the teachings of the Church. Saint Alexander (325-340) was a vicar bishop during the time of Saint Metrophanes (June 4), the first Patriarch of Constantinople. Because of the patriarch's extreme age, Alexander substituted for him at the First Ecumenical Synod at Nicea (325). Upon his death, Saint Metrophanes left instructions in his will to elect his vicar to the throne of Constantinople.

During these times His Holiness Patriarch Alexander had to contend with the Arians and with pagans. Once, in a dispute with a pagan philosopher the saint said to him, "In the Name of our Lord Jesus Christ I command you to be quiet!" and the pagan suddenly became mute. When he gestured with signs to acknowledge his errors and affirm the correctness of the Christian teaching, then his speech returned to him and he believed in Christ together with many other pagan philosophers. The faithful rejoiced at this, glorifying God Who had given such power to His saint.

The heretic Arius was punished through the prayer of Saint Alexander. Arius had apparently agreed to enter into communion with the Orthodox. When the Emperor asked him if he believed as the Fathers of Nicea taught, he placed his hand upon his breast (where he had cunningly concealed beneath his clothes a document with his own false creed written upon it) and said, "This is what I believe!" Saint Constantine (May 21), unaware of the deceitful wickedness of Arius, set a day for receiving him into the Church. All night long Saint Alexander prayed, imploring the Lord not to permit this heretic to be received into communion with the Church.

In the morning, Arius set out triumphantly for the church, surrounded by imperial counselors and soldiers, but divine judgment overtook him. Stopping to take care of a physical necessity, his bowels burst forth and he perished in his own blood and filth, as did Judas (Acts 1:18).

His Holiness Patriarch Alexander, having toiled much, died in the year 340 at the age of 98. Saint Gregory the Theologian (January 25) mentioned him afterwards in an encomium to the people of Constantinople.

АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 15, в. 1 – 11)

Звіщаю ж вам, браття, Євангелію, яку я вам благовістив, і яку прийняли ви, в якій і стоїте,

Якою й спасаєтесь, коли пам'ятаєте, яким словом я благовістив вам, якщо тільки ви ввірували не наосліп.

Бо я передав вам найперш, що й прийняв, що Христос був умер ради наших гріхів за Писанням, і що Він був похований, і

що третього дня Він воскрес за Писанням, і що з'явився Він Кифі, потім Дванадцятьом.

А потім з'явився нараз більше як п'ятистам браттям, що більшість із них живе й досі, а дехто й спочили.

Потому з'явився Він Якову, опісля усім апостолам. А по всіх Він з'явився й мені, мов якому недородкові.

Я бо найменший з апостолів, що негідний зватись апостолом, бо я переслідував був Божу Церкву.

Та благодаттю Божою я те, що є, і благодать Його, що в мені, не даремна була, але я працював більше всіх їх, правда не я, але Божа благодать, що зо мною вона.

Тож чи я, чи вони, ми так проповідуємо, і так ви ввірували.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 19, в. 16 – 26)

І підійшов ось один, і до Нього сказав: Учителю Добрий, що маю зробити я доброго, щоб мати життя вічне?

Він же йому відказав: Чого звеш Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, крім Бога Самого. Коли ж хочеш ввійти до життя, то виконай заповіді.

Той питає Його: Які саме? А Ісус відказав: Не вбивай, не чини перелюбу, не кради, не свідкуй неправдиво.

Шануй батька та матір, і: Люби свого ближнього, як самого себе.

Говорить до Нього юнак: Це я виконав все. Чого ще бракує мені?

Ісус каже йому: Коли хочеш бути досконалим, піди, продай добра свої та й убогим роздай, і матимеш скарб ти на небі. Потому приходь та й іди вслід за Мною.

Почувши ж юнак таке слово, відійшов, зажурившись, бо великі маєтки він мав.

Ісус же сказав Своім учням: Поправді кажу вам, що багатому трудно ввійти в Царство Небесне.

І ще вам кажу: Верблюдові легше пройти через голчине вушко, ніж багатому в Боже Царство ввійти!

Як учні ж Його це зачули, здивувалися дуже й сказали: Хто ж тоді може спастися?

А Ісус позирнув і сказав їм: Неможливе це людям, та можливе все Богові.

EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 15, v. 1 – 11)

Moreover, brethren, I declare to you the gospel which I preached to you, which also you received and in which you stand,

by which also you are saved, if you hold fast that word which I preached to you - unless you believed in vain.

For I delivered to you first of all that which I also received: that Christ died for our sins according to the Scriptures,

and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures, and that He was seen by Cephas, then by the twelve.

After that He was seen by over five hundred brethren at once, of whom the greater part remain to the present, but some have fallen asleep. After that He was seen by James, then by all the apostles.

Then last of all He was seen by me also, as by one born out of due time. For I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain; but I labored more abundantly than they all, yet not I, but the grace of God *which* was with me.

Therefore, whether *it was* I or they, so we preach and so you believed.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 19, v. 16 – 26)

Now behold, one came and said to Him, “Good Teacher, what good thing shall I do that I may have eternal life?”

So He said to him, “Why do you call Me good? No one *is* good but One, *that is*, God. But if you want to enter into life, keep the commandments.”

He said to Him, “Which ones?” Jesus said, “ ‘*You shall not murder,*’ ‘*You shall not commit adultery,*’ ‘*You shall not steal,*’ ‘*You shall not bear false witness,*’ ‘*Honor your father and your mother,*’ and, ‘*You shall love your neighbor as yourself.*’”

The young man said to Him, “All these things I have kept from my youth. What do I still lack?”

Jesus said to him, “If you want to be perfect, go, sell what you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me.”

But when the young man heard that saying, he went away sorrowful, for he had great possessions.

Then Jesus said to His disciples, “Assuredly, I say to you that it is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven.

And again I say to you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.”

When His disciples heard *it*, they were greatly astonished, saying, “Who then can be saved?”

But Jesus looked at *them* and said to them, “With men this is impossible, but with God all things are possible.”



ВЕРЕСЕНЬ

- 12 12-та Неділя по П'ятидесятниці
14 Церковний Новий Рік
19 13-та Неділя по П'ятидесятниці
21 Різдво Пресвятої Богородиці
26 14-та Неділя по П'ятидесятниці
27 Воздвиження Чесного Хреста

ЖОВТЕНЬ

- 3 15-та Неділя по П'ятидесятниці
10 16-та Неділя по П'ятидесятниці
14 Покрова Пресвятої Богородиці
17 17-та Неділя по П'ятидесятниці
24 18-та Неділя по П'ятидесятниці
31 19-та Неділя по П'ятидесятниці

ЛИСТОПАД

- 6 Димитрівська Субота
7 20-та Неділя по П'ятидесятниці
7 **ХРАМОВЕ СВЯТО**
8 св. Димитрія
14 21-ша Неділя по П'ятидесятниці
21 22-га Неділя по П'ятидесятниці
28 23-тя Неділя по П'ятидесятниці
28 *Початок Посту Пиліпівки*

SEPTEMBER

- 12th Sunday after Pentecost
Ecclesiastical New Year
13th Sunday after Pentecost
Nativity of the Theotokos
14th Sunday after Pentecost
Elevation of the Holy Cross

OCTOBER

- 15th Sunday after Pentecost
16th Sunday after Pentecost
Protection of The Theotokos
17th Sunday after Pentecost
18th Sunday after Pentecost
19th Sunday after Pentecost

NOVEMBER

- St. Demetrius Saturday
20th Sunday after Pentecost
PARISH FEASTDAY
St. Demetrius
21st Sunday after Pentecost
22nd Sunday after Pentecost
23rd Sunday after Pentecost
Nativity Fast Begins

Пожертви для Собору св. Димитрія - Donations to St. Demetrius Church

Roman & Oksana Balaban - - - \$425.00 - - - Роман і Оксана Балабани
Helen Chrebto-Humeniuk \$ - - - \$300.00 - - - Галина Хребто-Гуменюк
Peter & Elizabeth Czynianski - - - \$350.00 - - - Петро і Єлизавета Чирнянські
Elsie Gaziuk - - - \$200.00 - - - Леся Газюк
Adele Kereliuk - - - \$500.00 - - - Аделя Керелюк
Dmitri & Olia Khakhoula - - - \$230.00 - - - Дмитро і Оля Хахули
Mykhaylo & Myroslava Khakhula - - \$300.00 - - Михайло і Мирослава Хахули
Serhiy & Olena Klymenko - - - \$200.00 - - - Сергій і Олена Клименки
Maria Kozak - - - \$400.00 - - - Марія Козак
Stephan & Lesia Krawec - - - \$320.00 - - - Стефан і Леся Кравці
John & Eugenia Kuzemko - - - \$700.00 - - - Іван і Євгенія Куземки
Bohdan Levytsky - - - \$390.00 - - - Богдан Левицький
Patricia Lukasewich - - - \$200.00 - - - Патрікія Лукасевич
Fr. Walter & Dobr. Olia - - - \$300.00 - - - о. Володимир і добр. Оля
David & Orysia Manzatiuk - - - \$280.00 - - - Давид і Оріся Манзатюк
Dr. Tetyana Matviyenko - - - \$400.00 - - - др. Тетяна Матвієнко
William & Carol Michaluk - - - \$200.00 - - - Василь і Кароля Михалюк
Darcia Moskaluk-Rutkay - - - \$350.00 - - - Дарця Москалюк-Руткай
Claudia Mykytiuk - - - \$300.00 - - - Клавдія Микитюк
Oleksandr Pantya - - - \$250.00 - - - Олександр Пантя
Eugene & Joyce Serediak - - - \$350.00 - - - Євген і Джойс Середяки
George & Malvina Shust - - - \$250.00 - - - Юрій і Мальвіна Шусти
William & Marian Strus - - - \$300.00 - - - Василь і Маріана Струси
Carol Susla - - - \$300.00 - - - Кароля Сусла
Tetyana Tereshchenko - - - \$200.00 - - - Тетяна Терещенко
Andrew Witwicky & Nadia Chuda - - \$200.00 - - Андрій Вітвицький і Надя Чуда
Michael & Svitlana Zienchuk - - - 200.00 - - - Михайло і Світлана Зінчук

Donations for August - - - - Пожертви за серпень